

L'expédition d'Hatchepsout au pays de Pount

El-Sayed Mahfouz et Asmaa Ragab

Résumé

Depuis nos premiers pas en Egyptologie, Ramadan El-Sayed était un grand nom au moins parmi les égyptologues égyptiens, parfois grâce à sa réputation scientifique internationale et d'autres fois en raison de son image effrayante pour sa rigueur et son intensité. Malheureusement, il n'a jamais été un de nos enseignants ou directeurs de recherches, pourtant, nous le considérons toujours comme le pionnier des chercheurs égyptiens étudiant l'Égyptologie en France. À Ramadan El-Sayed qui nous inspire toujours, nous dédions ces réflexions sur le pays de Pount.

L'expédition que la reine Hatchepsout a envoyée au pays de Pount est figurée sur les murs de la partie sud de la terrasse intermédiaire du temple de Deir el-Bahari.¹ Ce bas-relief présente un intérêt particulier pour diverses raisons : l'expédition à Pount est considérée comme l'un des exploits les plus importants du règne d'Hatchepsout. Cette expédition est clairement la première mission vers Pount au Nouvel Empire ; sa représentation sur le mur d'un temple, c'est-à-dire, le château de millions d'années de la reine Hatchepsout, est la seule mention directe de relation entre l'Égypte et Pount dans l'institution religieuse. Les scènes mêmes sont bien détaillées surtout dans la représentation du voyage de la flotte et de l'environnement de Pount, de telle sorte que beaucoup d'égyptologues se sont appuyés sur elles pour construire leurs hypothèses sur la localisation de Pount.²

Le programme iconographique est constitué de six registres de scènes et de textes qui nous renseignent sur le pays de Pount, ses habitants, sa production, sa nature et également sur le voyage effectué par la flotte égyptienne pour l'atteindre.

Le voyage

Une première scène représente cinq embarcations égyptiennes naviguant sur *Ouadj-our*, un sujet de grand débat entre les égyptologues. Trois de ces navires sont en cours de navigation et les deux autres sont arrivés au port.³

Le texte qui accompagne la scène :⁴



¹)sqdwt m w3d-wr ²)šsp tp w3.t nfr.t r t3-ntr dw r t3 ³)m htp r h3s.t pwnt jn ⁴)mšc n nb t3.wy hft tpt-r
⁵)<n> [nb ntr.w jmn nb ns.wt t3.wy] hnty⁵ [jpt]-s.wt ⁶)r jnt n=f bj3.wt⁶ ⁷) h3s.t nb.t n ^c3.t n mrr=f⁸)
s3.t=f-m^{3c}.t-k3-r^c r ns.yt ⁹) tp.w-c nn hpr js⁷ ¹⁰) pw r ky ¹¹) bjtyw hpr.w ¹²) m t3 pn ¹³) d.t

¹)Naviguant dans Ouadj-our, ²)faire un beau voyage vers la Terre du Dieu.⁸ ³)Aborder en paix à Pount par ⁴)la troupe du maître du Double Pays selon la parole ⁵)du [maître des dieux, Amon, le maître des trônes du Double Pays], qui préside à [Karn]ak ⁶)afin de lui apporter les merveilles ⁷)de tous les pays étrangers dans la mesure où il aime ⁸)sa fille Maâtkarê plus que les rois ⁹)précédents. ¹⁰⁻¹³)Cela est supérieur à (ce qu'ont accompli) les autres rois dans ce pays.

Une deuxième scène représente un petit bateau, à gauche, attaché à un arbre.⁹ La légende¹⁰ qui l'accompagne est :



¹)snf ²)kpn.wt¹¹ m jnw n ³)[mw.t]=f kpn.t [hr-] ⁴) [s3 kpn.t¹²] ⁵)n hw.t-hr nb.t pwnt ⁶)hr(t)-tp cnh
wd3 snb hm.t=s

¹⁻²)Les bateaux Byblites sont déchargés du tribut ³)de sa [mère], bateau ⁴)[après bateau], ⁵)pour Hathor, la maîtresse de Pount, ⁶)la patronne, vie, prospérité et santé,¹³ sa Majesté.

La réception à Pount¹⁴

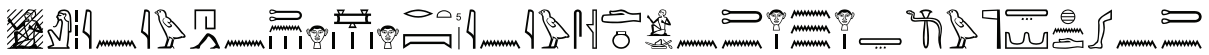
L'expédition est arrivée sans incident et a débarqué sur la terre de Pount. La scène représente le messager du roi qui conduit ses soldats chargés des produits égyptiens à échanger avec les produits pountites.¹⁵ La légende de la délégation égyptienne :



¹[spr] wpwty nsw ²r t3-ntr hn^c mš^c ³nty m-h.t=f ⁴tp m wr.w ⁵nw pwnt ⁶sbj m-h.t nb.t nfr.t m stp-s3
^cnh wd3 snb n hw.t-hr nb.t pwnt hr<t-tp> ^cnh wd3 snb hm[t]=s

¹Le messager royal [est arrivé] ²à la Terre-du-Dieu avec la troupe ³à sa suite ⁴face aux grands ⁵de Pount ⁶chargée de toutes belles choses du palais, v.p.s., destinées à Hathor, la maîtresse de Pount, la patronne, v.p.s., sa Majesté.

En face, le roi de Pount avance à la rencontre des Egyptiens, suivi de son épouse et leurs deux enfants, leur fille et de trois Pountites tenant un âne.¹⁶ Légende des pountites :¹⁷



¹jyt j n wr.w nw pwnt m ksw ²m w3h tp r šsp mš^c pn n nsw dj=sn j3w ³n [nb ntr.w jmn-r^c p3.wy]¹⁸
t3.wy [h3b]¹⁹ h3s.wt ⁴dd [h]r=sn [d]bh=sn htp.w ph[-n]=tn nn hr [sbj] js.t r h3s.t tn hmt nn rmt
jn jw h3-n=tn hr w3.wt hr.t ⁵jn jw sqd-n=tn hr mw hr t3 w3dw t3-ntr hnd n tn r^c js nsw t3-mrj nn
[ns.t] w3.t r hm=f^cnh m [t3w] n djdj=f

¹Salutation par les princes de Pount qui s'inclinent ²et baissent la tête pour accueillir cette troupe royale. Ils adressent des prières ³au maître des dieux, Amon-rê, le primordial du Double Pays [qui voyage (?) dans les] pays étrangers. ⁴Ils se mettent à parler et demandent de manière pacifique : 'Pourquoi êtes-vous venus ici [atteignant] ce pays étranger que personne ne connaît ? Etes-vous descendus par les chemins d'en haut ?²⁰ ⁵Avez-vous navigué sur l'eau ou par la vallée²¹ (jusqu'à) de la Terre-du-Dieu ? Avez-vous pris le chemin de Rê ? Quant au roi d'Egypte, il n'y avait aucune route vers sa Majesté pour que nous puissions vivre au moyen du [souffle] qu'il donne'.

La légende des Pountites²²



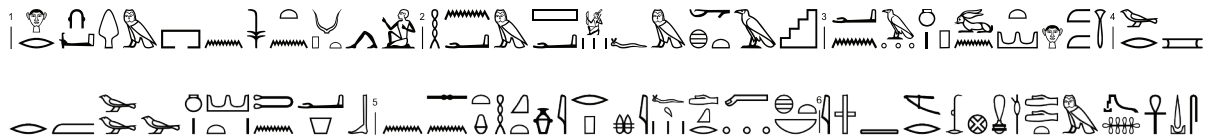
¹⁾ wr n pwnt p3-r-hw ²⁾ hm.t=f j-ty ³⁾ s3=f n (sic)²³ ⁴⁾ s3.t=f ⁵⁾ c3=f 3tp hm.t=f

¹⁾ Le prince de Pount, Paréhou, ²⁾ sa femme, Ity ³⁾ ses deux fils, ⁴⁾ sa fille, ⁵⁾ son âne qui porte sa femme.

Le paysage de Pount comporte des arbres à encens, des palmiers, les fameuses maisons des Pountites (les huttes sur pilotis), divers animaux, surtout exotiques, et une représentation de l'eau et des poissons de mer et du Nil au même temps.²⁴

L'échange²⁵

Le messager royal est représenté debout devant une tente construite sur les Terrasses-de-l'encens. La délégation égyptienne offre, de son côté, un tas impressionnant de produits importés d'Egypte dont l'énumération se trouve sous la tente du messager royal.²⁶ Le texte inscrit sous la tente :



¹⁾ hr j3m n wpwty-nsw ²⁾ hnc mšc=f m htjw ³⁾ -cntyw nw pwnt hr gs.wy w3d-[wr]²⁷ ⁴⁾ r ²⁸ šsp wr.w nw h3s.t tn ^cb ⁵⁾ n=sn t ²⁹ hnq.t jrp jwf dqr h.t nb.t ⁶⁾ jmy t3 ³⁰-mrj mj wd dd.t m stp-s3 ^cnh wd3 snb

¹⁾ Préparer la tente du messager royal ²⁾ avec sa troupe sur les Terrasses-³⁾ de-l'oliban de Pount sur les deux côtés de la Ouadj-[our] ⁴⁾ [pour] recevoir les princes de ce pays étranger en leur offrant ⁵⁾ du pain, de la bière, du vin, de la viande, des fruits et toute chose ⁶⁾ qui est en Egypte selon les instructions du palais, v.p.s.

Légende des produits, inscrite en trois colonnes de droite à gauche³¹ :

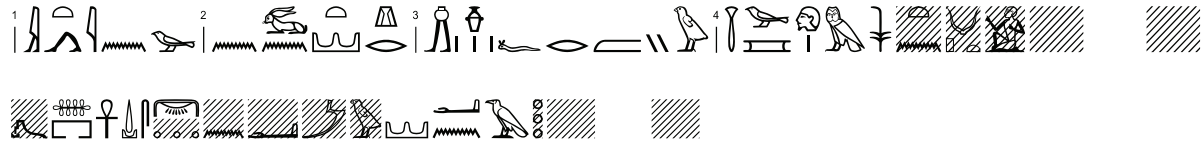


¹⁾ šsp jnw n ²⁾ wr pwnt ³⁾ jn wpwty-nsw

¹⁾ Réception des produits du ²⁾ prince de Pount ³⁾ par le messager royal.

Les habitants de Pount approchent, de l'autre côté, en présentant leurs productions. Le paysage pountite est toujours représenté en arrière-plan de la scène.³²

La légende au-dessus du tribut pountite se repartit en trois colonnes verticales et une ligne horizontale :



¹⁾ *jy[t] jn wr* ²⁾ *n pwnt hr* ³⁾ *jnw=f r gs.wy* ⁴⁾ *w3d-wr tp m [wpwty]-nsw [...stp]-s3 ^cnh wd3 snb nbw [n ^cm3 ^cntyw ...]*

¹⁾Venue du prince ²⁾de Pount, chargé de ³⁾son tribut sur les deux côtés ⁴⁾de la mer Rouge devant [le messager] royal [...], le palais, v.p.s., l'or d'[Amou ³³ et l'encens ...].

Le voyage terrestre au pays de Pount³⁴

Le reste de la scène (quatre registres à l'origine) représente le voyage terrestre de l'expédition égyptienne à la recherche d'arbres exotiques.³⁵



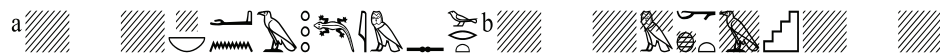
š^c hbn r [c3].t wr.t hr [3bw]

La coupe de l'ébène en [grande] quantité en plus de [l'ivoire ?].



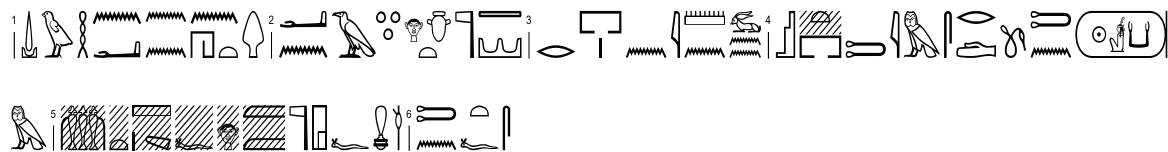
š^c [...] r c3.t wr[t]

La coupe de [...] en grande quantité.



a) [...] nb ^cntyw cš3 jm=s wrt b) [...] m htyw

^{a)}[...] tous [...] et l'encens en grande quantité qu'on y trouve. ^{b)}[...] des Terrasses-[de-l'encens...].



¹⁾*wd3 hn^c=n nh.wt* ²⁾*ntjw hry.(wt)-jb t3-n t r* ³⁾*pr n jmn wnn* ⁴⁾*s.t= t (n) jm srwd t n m3^c.t-k3-r^c m*
⁵⁾*[hnty š=f hr gs.wy] hw.t-n t r=f mj wd* ⁶⁾*t n j[t=s]*

¹⁾Puissions-nous (rapporter) en bon état les arbres ²⁾à encens³⁶ qui se trouvent dans la Terre-du-Dieu ³⁾jusqu'au temple d'Amon. Ce sera votre ⁴⁾place et Maâtkarê vous fera pousser en ⁵⁻⁶⁾[avant de son lac, sur les deux côtés de] son temple comme son père vous l'a ordonné.

Le chargement des vaisseaux³⁷

Une scène représente le chargement des produits de Pount sur deux vaisseaux.³⁸ Elle est accompagnée par un texte de seize colonnes :³⁹



1) [3tpt]⁴⁰ ^ch^c.w r ^e3.t wr.t m bi3.wt ² h3s.t pwnt h3w nb nfr n t3-ntr ^ch^cw qmyt ³ nt ^entjw m nh.wt nt ^entjw w3d⁴ ⁴ m hpny hr 3bw w^cb m nbw w3d⁵ n ^e3mw m tjšps ⁶ h3s.yt m jhmwt ⁷ sntr msdmt ⁸ m ^en^c.w ⁹ gf.w ¹⁰ [tsm. w] ¹¹⁻¹² m jnmw ¹³ nw 3by šm^{e41} ¹⁴ m mr.wt hnc^c ¹⁵ msw=sn n sp jnt ¹⁶ mjtt nn nsw nb hpr dr p3wt

¹) Chargement des vaisseaux avec une grande quantité de produits extraordinaires ²) du pays de Pount : toutes sortes de belles plantes de la Terre du Dieu, de tas de résine ³) d'encens d'arbres à encens vivants, ⁴) d'ébène et de l'ivoire pur, d'or vert ⁵) d'Amou, des bois odorants de Tyshepeses, ⁶) des épices,⁴² des aromates,⁴³ ⁷) de l'encens, de la malachite, ⁸) des babouins ⁹) des singes à longue queue,⁴⁴ ¹⁰) des [chiens] ¹¹⁻¹²) des peaux ¹³) de léopard du sud, ¹⁴) des serviteurs avec ¹⁵) leurs enfants. Personne n'a jamais importé ¹⁶) pareille. On n'a jamais apporté quelque chose de semblable à n'importe quel roi depuis les temps primordiaux.

Le retour⁴⁵

La scène de retour représente trois vaisseaux naviguant sur la mer, chargés des produits de Pount.⁴⁶ Sept colonnes de texte surmontent la scène :

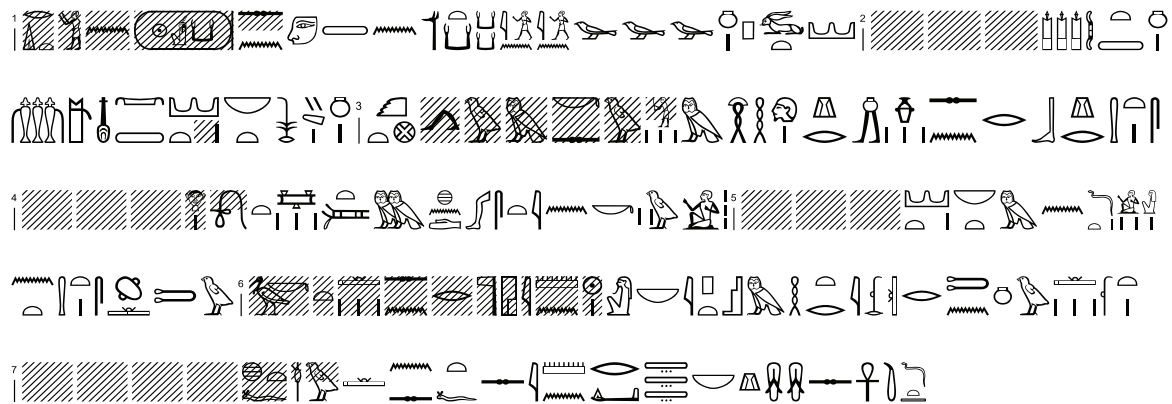


1) sqdw[t] jyt m htp dw r t3 ²) r [jp.t-s.wt]⁴⁷ m 3w.t-jb jn mš^c n nb t3.wy ³) [wr].w m-h.t=sn n h3s.t=tn jn-n=sn nt.t n jn ⁴) =tw mjtt=sn n kwy bjtyw ⁵) m bj3wt ⁶) h3s.t pwnt n ^e3.t n b3w ⁷) [p3 ntr šps n jmn-r^c nb ns.wt t3.wy]

¹)Naviguer et arriver en paix en approchant de la terre ²)en direction de Karnak, en joie par la troupe du maître du Double Pays, ³)les princes de ce pays étranger à leur suite. Ils ont apporté ⁴)ce dont l'équivalent n'avait jamais été apporté à d'autres rois ⁵)comme produits extraordinaires ⁶)du pays de Pount par l'effet de la puissance ⁷)[du dieu vénérable, Amon-rê, le maître des trônes du Double Pays].

La présentation du tribut à la reine⁴⁸

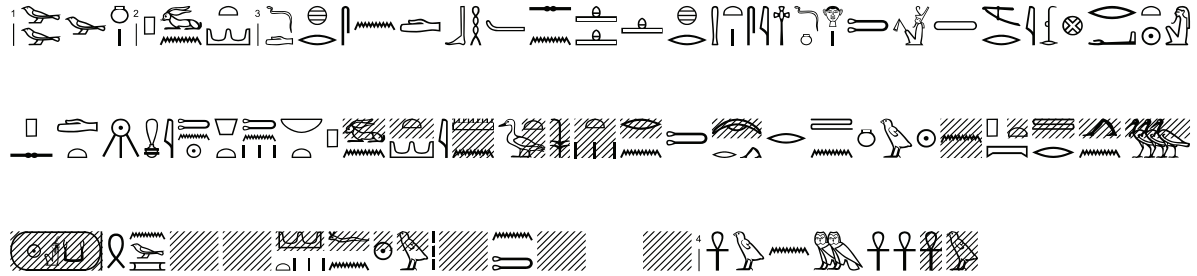
La scène représente deux rangées d'hommes agenouillés devant le tribut porté par des hommes en face des cartouches royaux martelés et surmontés par le symbole *séma-taouy*. Entre ces hommes agenouillés (les chefs de Pount, les chefs d'Irem, et les chefs de Nemyou)⁴⁹ et les noms royaux, se trouve le texte suivant :



¹)rdj.t j3w n m3^c.t-k3-r^c sn-t3 n wsr.t-k3w jn wr.w nw pwnt ²)[...] jwntjw stjw nw hnt-hr-nfr h3s.t nb.t rs.y nw ³)km.t jw m kms.w m w3h tp hr jnw=sn r bw hr hm.t=s ⁴)[...] hr [w3].t tmm hnd =s jn ky.w ⁵)[...] h3s.t nb.t m nd.t n.t hm.t=s hsb tw ⁶)b3k.wt=sn r hw.t-ntr nw jmn-r^c nb jp.t-s.wt m htrj r-tnw rnp.t ⁷)[...]hft [wd] n=s jt=s [jmn]⁵⁰ rdj t3.w nb(.w) hr tbw.ty=s ^cnh-tj d.t

¹)Accorder les prières à Maâtcarê et [emb]rasser la terre devant Ousertkaou par les princes de Pount ²)[...] les Iountiou et les Sétyou de Khenthenfer et tous les pays étrangers au sud de ³)Egypte qui viennent s'inclinant et en baissant la tête en portant leur tribut à l'endroit où se trouve sa Majesté. ⁴)[' sur les rou]tes que personne n'a jamais fréquentées ⁵)['] tous les pays étrangers sont au service de sa Majesté. ⁶)Ils paient les taxes⁵¹ pour le temple d'Amon-rê], maître de Karnak, comme d'impôt pour de nombreuses années. ⁷)['] après que son père, [Amon], lui [ait commandé] de placer tous les pays sous ses sandales, qu'elle vive éternellement !

La légende des délégations étrangères :



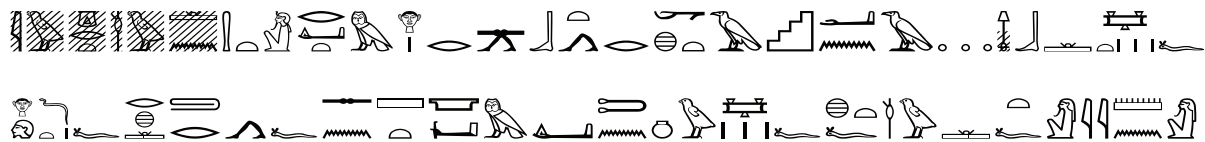
¹⁾wr.w nw ²⁾pwnt ³⁾dd hr=sn dbh=sn htp.w hr hm.t=s nd hr=t t3-mrj r^c.t psd.t mj jtn hnw.t=tn nb.t p[wn]t s3.t j[mn nsw] rn=t spr [r] phr n... [n] p.[t] phr n [b3w m3^c.t-k3-r^c šn-wr][.....][h3s.wt fnhw][.....] ⁴⁾nh.w n mm ^cnh.[w]

¹⁾Les princes de ²⁾Pount ³⁾Ils se mettent à parler, demandent la paix à sa Majesté : « Salut à toi, ô roi d’Egypte, Rayt,⁵² qui brille comme le disque solaire, votre dame, la maîtresse de Po[unt, la fille] d’A[mon roi des dieux]. Que ton nom atteigne l’orbe du disque⁵³ ’.[dans] le ciel, [que la puissance de Maâtkarê circoncrive l’océan et le pays des Phéniciens... à] toi [...] ⁴⁾vivant parmi les vivants ».

Devant chaque délégation est inscrit le nom de son pays comme les princes de *Nemyou*, les princes *d’Irem* qui demandent tous la paix à sa Majesté.⁵⁴ Les scènes qui suivent cette représentation montrent la dédicace du tribut pountite au dieu dynastique Amon et les opérations d’évaluation des produits⁵⁵ comme les arbres à encens,⁵⁶ l’électrum, le malachite, l’ébène, l’ivoire, les tas d’encens, les peaux de léopards.⁵⁷

Le décret de la neuvième année⁵⁸

Un décret de la reine daté de l’an 9 accompagne les scènes relatives à l’expédition à Pount. La reine est assise devant le Grand Conseil de ses dignitaires en présence du haut fonctionnaire Sennemout et du directeur des choses scellées Nehesy. La reine raconte avec solennité l’oracle de son père, Amon, le projet de l’expédition à Pount et les résultats. Il est généralement considéré comme l’acte commanditant l’expédition :⁵⁹



jw grt wd n hm.t=j rdj m hr r sbt r htjw ^cntjw wb3 w3.wt=f hry-tp d.t=f rh phr=f sn š.t ^c3 m dj tnw w3.wt=f hft wd jt=j jmn

Ainsi donc, ma Majesté a ordonné que l’on atteigne les Terrasses-de-l’encens et de forer les chemins qui leur sont propres, de connaître leur pourtour, de divulguer leurs routes selon l’ordre de mon père Amon.

Les responsables de l'expédition

Une scène représente trois fonctionnaires devant la reine ⁶⁰ :



¹*js.t wd.n=tw m hm.t n stp-s3 cnh wd3 snb n jry-p.t h3.ty-c* ²*htmtj-bjty* ³*smr-wc.ty jmy-r htm.t* ⁴*nhs* ⁵*r sb.t msc r pwnt.*

¹Vois, on a commandé dans de la Majesté du palais, v.p.s., au prince héréditaire, le comte,

²le chancelier du roi de Basse-Egypte, ³l'ami unique, le directeur des choses scellées, ⁴Néhésy

⁵d'envoyer une expédition [à] Pount.

Les constats

Le programme iconographique de l'expédition de Pount évoqué dans le château de millions d'années de la reine Hatchepsout à Deir el-Bahari⁶¹ a été utilisé comme une preuve essentielle et irréfutable traitant de la localisation de Pount, des voies d'accès à cette contrée, des caractéristiques physiques de ses habitants, ainsi que des spécificités de sa faune et de sa flore.⁶²

Le décret royal évoque la volonté d'atteindre les terrasses de l'encens-*ântyou*, afin d'explorer leurs accès, de connaître leurs pourtours et de reconnaître les différentes routes.⁶³ C'est-à-dire que les voies pour arriver au pays de Pount étaient inconnues pour les Egyptiens après une longue rupture des relations commerciales établies sans doute au cours de l'Ancien Empire.

La délégation égyptienne arrivée à Pount apparaît être comme une troupe militaire⁶⁴ qui bouleverse l'aspect pacifique de l'expédition et qui souligne incontestablement l'aspect sécuritaire puisque celle-ci devrait traverser des endroits troublés.

Le programme iconographique et textuel du bas-relief montre que c'est la première fois que les Egyptiens arrivaient aux zones productrices de l'encens (Pount proprement dit). Les Pountites ont été donc surpris et ne comprenaient pas d'où ils étaient arrivés. Il démontre, enfin, que l'artiste fut véritablement fasciné par l'environnement tropical de la contrée en reproduisant ce paysage exotique sur la paroi du temple de Deir el-Bahari.

Les Pountites demandent à la délégation égyptienne pourquoi ils sont venus dans ce pays qu'aucun ne connaissait, puis ils les interrogent sur la façon dont ils y sont arrivés : par les chemins « d'en haut » (route terrestre),⁶⁵ par une voie maritime ou bien par la vallée.⁶⁶ Là, les interrogations des Pountites montrent que : premièrement, il y avait plusieurs routes pour arriver au pays de Pount (terrestre, fluviale et martime) ; deuxièmement, malgré l'exagération probable, personne n'est arrivée au cœur de Pount auparavant.

La flotte égyptienne, lors de son voyage de retour, est arrivée directement dans le port fluvial de Karnak⁶⁷ et non au port maritime sur la mer Rouge comme les voyages du Moyen Empire. Deux explications sont bien adoptées par les égyptologues réfutant la voie fluviale : la première est l'existence d'un canal liant la

mer Rouge avec l'une des branches du Nil (dite le canal de Sésostri) ; la seconde réside dans le fait que le scribe a raccourci et résumé les étapes du voyage de retour où il a omis la partie terrestre.

Néanmoins les deux opinions sont des tentatives de contourner le fait évident que la mission a accosté directement dans le port des temples de Karnak à Thèbes. Le canal de Sésostri est un mythe répandu par certains écrivains classiques. Ce type de connection n'existait pas avant l'époque perse, notamment le projet de roi Darius, et certainement pas durant le Moyen Empire dont les rois portant le nom Sésostri ont aménagé les ports maritimes au bord de la mer Rouge comme Ouadi Gaouasis.⁶⁸ De même, le scribe a détaillé tout ce qui concerne cette expédition unique dans l'iconographie égyptienne de telle sorte que nous ne voyons aucune raison de résumer ou de négliger une partie essentielle qui est l'arrivée au bord de la mer puis le passage terrestre à travers le désert Oriental.

La voie maritime a été empruntée tout au long de la XII^e dynastie depuis Ouadi Gaouasis,⁶⁹ sur la mer Rouge malgré les difficultés qu'elle présentait⁷⁰ afin d'éviter le puissant Etat de Kouch (*Kerma*), avec lequel l'Égypte était entrée en conflit dans le courant du règne de Sésostri I^{er}⁷¹ et qui contrôlait les pistes du désert nubien entre le Nil et la mer Rouge,⁷² représentant une menace militaire pour l'Etat égyptien et ses intérêts.

Au Nouvel Empire, l'Égypte, après s'être débarrassée des Hyksos, s'intéressa aux frontières méridionales. Au début de la XVIII^e dynastie, la victoire de Thoutmosis I^{er} sur le royaume de Kouch fut remise en question par une coalition mentionnée sur la stèle de l'an 1 de Thoutmosis II et dont les traces sont visibles à Doukki Gel où le *ménénou* fut néanmoins rapidement reconstruit.⁷³

C'est sans doute peu de temps après la nouvelle pacification égyptienne du pays de Kouch que la reine Hatchepsout envoya sa célèbre expédition à Pount, non seulement pour obtenir de l'encens et des produits exotiques, mais également pour explorer et sécuriser ses accès.⁷⁴

Notes

- 1 E. Naville, *The Temple of Deir el-Bahari* III, The Egyptian Exploration Fund (Londres, 1895), pl. 86; W.S. Smith, 'The Land of Punt', *JARCE* 1 (1962), 59-60; *Urk* IV, 323-345 ; C. Vandersleyen, *L'Égypte et la vallée du Nil*. II, *De la fin de l'Ancien Empire à la fin du Nouvel Empire* (Paris: Presses universitaires de France, 1995), 282; R. Herzog, *Punt*, *ADAIK* 6, (Le Caire, 1968); F. Breyer. *Punt, Die Suche nach dem «Gottesland», Culture and History of the Ancient Near East* 80 (Leyde, 2016), dok. 28, 622-642 ; F. Servajean, 'Les dimensions des navires d'Hatchepsout et autres remarques sur la navigation en mer Rouge', *ENiM* 9 (2016), 179-226.
- 2 Pour une discussion plus détaillée sur les différentes interprétations de bas-relief dont la localisation de Pount et ses accès, voir : E. Mahfouz, *Nouvelles perspectives sur les expéditions au pays de Pount*, sous presse.
- 3 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 72 ; C. Desroches-Noblecourt, *La reine mystérieuse Hatshepsout – Biographie* (Paris, 2002), 209-211.
- 4 *Urk* IV, 322 ; Breyer. *Punt*, dok. 28-a, 622-623.
- 5 Ajouté par K. Sethe.
- 6 Ajouté par K. Sethe.
- 7 Le texte original des lignes 8 et 9 est remplacé à l'époque de Ramsès II par : ⁸*nsw bjty nb t3.wy wsr-m3^c.t-r^c-stp-n-r^c 9n jt=f jmn-r^c nb p.t nb t3* "le roi de Haute et Basse-Egypte maître du Double Pays Ousermaâtrê-sétepenrê 9pour son père Amon-Rê, maître du ciel et de la terre".
- 8 Vandersleyen, *L'Égypte et la vallée du Nil*, II, 204, n° 61.
- 9 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 72.
- 10 *Urk* IV, 323, l. 1-5 ; Breyer. *Punt*, dok. 28-a, 623.
- 11 *kpn.wt* désigne un genre de bateaux conteneurs fabriqués du bois de cèdre provenant de Byblos, comme son nom l'indique, et attesté depuis l'Ancien Empire.
- 12 Restauration par K. Sethe.
- 13 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 72 ; *Urk* IV, 323 ; cf. la traduction de *BAR*, II, § 252 "(An offering) for the life, prosperity, and health of the majesty (fem.) to Hathor, mistress of Punt [...] that she may bring wind".
- 14 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, 69; *Urk* IV, 323, l. 14; Breyer. *Punt*, dok. 28-b, 623.
- 15 Desroches-Noblecourt, *La reine mystérieuse Hatshepsout*, 212-216.
- 16 La scène de la reine de Pount et sa famille avec une partie de la légende à partir de *dbh* (Ligne 4) jusqu'à *jn* dans la même ligne et entre *sqd dt nsw t3 mrj* en ligne 5 ne sont pas dans la publication de E. Naville car ce fragment de bas-relief a été découpé (Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 69) et se trouve désormais au musée du Caire (M. Saleh et H. Sourouzian, *The Egyptian Museum, Cairo: Official catalogue*, (Cairo: Organisation of Egyptian Antiquities, the Arabian Republic of Egypt; Mainz, Germany : Verlag Philipp von Zabern, 1987, n° 130). Smith a restauré cette partie dans sa publication (Smith, *JARCE* 1, 59-60).
- 17 *Urk* IV, 324, l. 14 ; Breyer, *Punt*, dok. 28-b, 623-624.
- 18 Restauré par E. Naville. K. Sethe a préféré restaurer le signe en-dessous de *p3* le m à deux tambourins.
- 19 Ajouté par K. Sethe. Le sens général de *h3b* est "envoyer" (R. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian* (Oxford, 191), 157; mais il prend parfois le sens de "marcher avec" ou "voyager" (Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, 158).
- 20 G. Posener, "Philologie et archéologie égyptiennes, II. Le pays de Pount", *Annuaire du Collège de France*, 73^e année, Paris 1973, 370.
- 21 *Litt.* "la terre verte".
- 22 *Urk* IV, 324-325; Breyer. *Punt*, dok. 28-b, 624-625.
- 23 La scène montre l'image de deux personnes, il est préférable de considérer l'expression comme un duel *sn.wy=f*.
- 24 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 69 ; Smith, *JARCE* 1, 59-60. Sur l'interprétation de ce passage, voir *infra*, le chapitre "Les voyages au pays de Pount", et pl. 11.
- 25 *Urk* IV, 325, l. 11-326, l. 9 ; Breyer. *Punt*, dok. 28-c, 625-626.
- 26 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 69; Desroches-Noblecourt. *La reine mystérieuse Hatshepsout*, 216.
- 27 K. Sethe propose de restituer dans la lacune après le signe *w3d* l'oiseau *wr* en raison du complément

- phonétique r qui se trouve au début de la ligne suivante.
- 28 Petite lacune où nous attendons la proposition r.
- 29 Autre lacune.
- 30 Troisième lacune, où K. Sethe propose soit *jmy*, soit *nfr*.
- 31 *Urk* IV, 326, n° 2.
- 32 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 69.
- 33 Le toponyme d'Amou désigne un endroit à la hauteur de la 3^e cataracte (J. Vercoutter, 'The Gold of Kush', *Kush* 7 (1959), 120-147 ; G. Posener, « L'or de Pount », dans : *Ägypten und Kusch, Fs Fritz Hintze*, (Berlin 1977), 337-42).
- 34 *Urk* IV, 326, l. 17-330, l. 6; Breyer, *Punt*, dok. 28-d, 626-628 ; Desroches-Noblecourt. *La reine mystérieuse Hatshepsout*, 224-225.
- 35 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 69-70 ; Smith, *JARCE* 1, 61; *Urk* IV, 326-8, g.
- 36 Litt. 'Que la prospérité soit avec nous pour les arbres à encens...'
- 37 *Urk* IV, 328, l. 17-329, l. 12; Breyer. *Punt*, dok. 28-e, 628.
- 38 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 74.
- 39 *Urk* IV, 328-9, H.
- 40 Restauration de K. Sethe.
- 41 L'éditeur remarque que les traces du signe de la peau d'animal pour *jnm* et le signe du léopard sont regravés respectivement sur le signe de la boucle de cheveux et la peau de bovin.
- 42 Faulkner, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, 205.
- 43 M. Werbrouck, *Le temple d'Hatshepsout à Deir el Bahari* (Bruxelles, 1949), 70.
- 44 Faulkner, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, 289.
- 45 *Urk* IV, 329, l. 15-330, l. 6; Breyer. *Punt*, dok. 28-f, 629.
- 46 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 75 ; Desroches-Noblecourt. *La reine mystérieuse Hatshepsout*, 228-232.
- 47 Martelage fait sous le règne d'Aménophis IV.
- 48 *Urk* IV, 330, l. 9-333, l. 12; Breyer. *Punt*, dok. 28-g, 629-631.
- 49 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 76.
- 50 Martelage du règne d'Aménophis IV.
- 51 Faulkner, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, 78.
- 52 Le terme qui représente la forme féminine de nom du dieu Rê pourrait signifier la déesse du soleil (Faulkner, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, 147).
- 53 Werbrouck, *Le temple d'Hatshepsout à Deir el Bahari*, 72. traduit cette expression par « Ton nom atteint au cercle du ciel... ».
- 54 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 76; *Urk* IV, 333, 4.
- 55 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 77; *Urk* IV, 334, 1.
- 56 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 78; *Urk* IV, 334, 2.
- 57 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 79; *Urk* IV, 335, 3-336, 5.
- 58 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 86.
- 59 Vandersleyen, *L'Égypte et la vallée du Nil*, 282.
- 60 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 86.
- 61 Smith, *JARCE* 1, 59-60 ; voir en dernier lieu : Servajean, *ENiM* 9, 179-226.
- 62 Christiane Desroches-Noblecourt a consacré un chapitre intitulé « l'expédition au pays de Pount, l'aventure » dans son ouvrage sur cette reine en présentant une théorie cohérente qui détermine le chemin pour atteindre Pount via le Nil, Desroches-Noblecourt. *La reine mystérieuse Hatshepsout*, 191-238.
- 63 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, III, pl. 86 ; Smith, *JARCE* 1, 59-60; Vandersleyen. *L'Égypte et la vallée du Nil*, 282; *Urk* IV, 335.
- 64 Naville, *The Temple of Deir el-Bahari*, pl. 72; Smith, *JARCE* 1, 59-60.
- 65 Posener, *Le pays de Pount*, 370.
- 66 *Urk* IV, 324.
- 67 *Urk* IV, 329-330; pour trouver une solution à l'atterrissage direct de la flotte d'Hatchepsout à Karnak, (Servajean, *ENiM* 9, 191) revient à l'idée de l'existence d'une connexion directe entre le Nil et la mer Rouge par le ouadi Toumilat, une hypothèse rejetée totalement par G. Posener et la

- découverte de plusieurs ports sur la mer Rouge ont confirmé l'avis de G. Posener.
- 68 G. Posener, « Le canal du Nil à la mer Rouge avant les Ptolémées », *CdE* 25 (1938), 269-271 ; A.M.A.H. Sayed, « on the non-existence of the Nile – Red Sea Canal (so called Canal of Sesostris) during the Pharaonic Times », in : A.M.A.H. Sayed (ed.), *The Red Sea and Its Hinterland in Antiquity* (Alexandria, 1993), 127-147.
- 69 K. Bard et R. Fattovich, 'Egyptian Long-Distance Trade in the Middle Kingdom and the Evidence at the Red Sea Harbour at Mersa/Wadi Gawasis', in T.P. Harrison, E.B. Barnnig and S. Klassen, *Walls of the Prince, Egyptian Interactions with Southwest Asia, Essays in Honour of J. Holladay*, 3 (Leyde-Boston, 2015); Sur les céramiques nubiennes du ouadi Gaouasis et les contacts entre ce site et la Nubie, voir : A. Manzo. 'From the Sea to the Deserts and Back: New Research in Eastern Sudan', *BMSAES* 18 (2012), 75-106.
- 70 A. Manzo, 'Punt in Egypt and Beyond, Comments on the Impact of Maritime Activities of the 12th Dynasty in the Red Sea on Egyptian Crafts with Some Historical and Ideological Thoughts', *AgLev* 21 (2011), 79.
- 71 La politique violente de l'Égypte envers le royaume de Kouch commença avec la conquête menée par l'armée du vizir Antefoker en l'an 29 d'Amenemhat I^{er}, suit par la construction de la forteresse de Bohén au nord de la deuxième cataracte. L'étape suivante de cette politique agressive a eu lieu en l'an 16/18 de Sésostri I^{er} quand une campagne militaire contre Kerma conduite par le général Mentouhotep a été lancée alors que le roi, lui-même, séjournait à Bouhen comme atteste la stèle triomphale découverte dans la forteresse (stèle Florence 2540). L'hostilité entre l'État égyptien et Kouch s'intensifiait sous le règne de Sésostri III (trois campagnes contre Kouch ont été attestées), pour plus de détails sur la politique égyptienne envers la Nubie sous la XII^e dynastie, voir : C. Obsomer. 'Sésostri III et la frontière de Semna : une analyse des stèles nubiennes de l'an 16', *BABELAO* 6 (2017), 1-38 ; D. Valbelle, 'International Relations between Kerma and Egypt', in J. R. Anderson et D.A. Welsby, *The Fourth Cataract and Beyond. Proceedings of the 12th International Conference for Nubian Studies* (Leuven, 2014), 107. D'autre part, P. Tallet pour confirmer l'inauguration du port sous le règne de Sésostri I^{er} pense que les opérations de construction des bateaux dans les arsenaux de Coptos, de leur transport en pièces détachées jusqu'au port du ouadi Gaouasis en l'an 24 de Sésostri I^{er} (stèle d'Antefoker/Ameny) correspondrait parfaitement à un acte de fondation, voir : P. Tallet, 'Les « ports intermittents » de la mer Rouge à l'époque pharaonique : caractéristiques et chronologie', *Nehet* 3 (2015), 65.
- 72 C. Bonnet et J. Reinold, 'Deux rapports de prospection dans le désert Oriental', *Genava* 41 (1993), 32.
- 73 C. Bonnet et D. Valbelle, 'Les sanctuaires de Kerma du Nouvel Empire à l'époque méroïtique', *CRAIBL* 144/3, (2000), 1099-1120 ; D. Valbelle, 'Hatchepsout en Nubie', *BSFE* 167(2006), 33-50 ; Ch. Bonnet, 'Les grands monuments égyptiens et nubiens du début de la XVIII^e dynastie sur le site de Doukki Gel', *BIFAO* 112 (2012), 59-75.
- 74 P.P. Creasman, 'Hatshepsut and the Politics of Punt', *AAR* 31/3 (2014), 395-405.